

У каждого сердца —
своя история



Photo is kindly provided
by Vicki Satlow Literary Agency

Дебютировав в 21 год романом «P. S. I Love you», Сесилия Ахерн в одночасье проснулась знаменитостью. Книга сразу стала бестселлером не только в родной Ирландии, но и в США, Англии и Германии, продержавшись в рейтингах на первых строчках целые 52 недели! Позже произведение было успешно экранизировано Голливудом, добавив автору поклонников во всех уголках мира. Каждый последующий роман писательницы — это бестселлер, расходящийся миллионными тиражами.

Забавная и трогательная история, согревающая в осенний вечер, словно теплые объятия.

Woman

Китти Logan всегда мечтала быть телеведущей. Но из-за ужасной ошибки ее карьера оказалась под угрозой! Беды посыпались одна за другой — ее бросил парень, а лучшая подруга, Констанс, умерла... В планах у Констанс была какая-то интересная статья, но она не успела о ней рассказать. Все, что она оставила, — это список из ста имен. Ради памяти подруги Китти должна написать эту статью. Но сначала ей нужно понять, что имела в виду Констанс. На первый взгляд этих людей ничто не связывает... Чтобы разгадать эту загадку, Китти предстоит многое понять — в людях и в себе.

СТО ИМЕН
Сесилия Ахерн

Сесилия Ахерн
СТО
ИМЕН

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-2812-7



9 785991 028127

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-6797-1



9 789661 467971



КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА





Cecelia Ahern

ONE
HUNDRED
NAMES



Сесилия Ахерн

СТО ИМЕН

ХАРЬКОВ
БЕЛГОРОД  КЛУБ
2014  СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
А95



Никакая часть данного издания не может быть скопирована или воспроизведена в любой форме без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:
Ahern C. One Hundred Names : A Novel / Cecelia Ahern. —
London : W. W. Norton & Company, 2012. — 336 p.

Перевод с английского *Игоря Толока*

Дизайнер обложки *Оксана Глоба*

ISBN 978-966-14-6797-1 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2812-7 (Россия)
ISBN 978-0-3933-4174-4 (англ.)

© Cecelia Ahern, 2012
© Nemiro Ltd, издание на русском языке, 2014
© Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2014
© ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"», г. Белгород, 2014



Глава первая

Ее прозвали Могилой. И все из-за того, что любой попавший к ней секрет, любую конфиденциальную информацию, личную или еще какую, она хранила железно. С ней можно было чувствовать себя в полной безопасности и быть уверенным, что тебя не осудят, а если и осудят, то молча, про себя, так что ты никогда и не узнаешь об этом. Имя, данное ей при рождении и означавшее постоянство и стойкость, оказалось идеально точным, и прозвище было соответствующим: она действительно была надежной, постоянной и непоколебимой, что действовало на людей успокаивающе. Поэтому навещать ее в таком месте было тем более тягостно. Мучительно физически, а не только душевно: Китти чувствовала реальную боль в груди — точнее в сердце, — которая накачивала при мысли о необходимости туда сходить, нарастала во время пребывания там, а потом еще усугублялась осознанием того, что это не сон, не ложная тревога — это жизнь в самом жестком своем проявлении. Жизнь, которая стала неполноценной и которая вскоре будет оборвана.

Китти уныло брела по частной клинике, поднималась по ступенькам, вместо того чтобы сесть в лифт, умышленно сворачивала не в ту сторону, при первом удобном случае позволяя другим себя обогнать, особенно охотно — пациентам, которые двигались черепашью шагом за своими ходунками либо толкали рядом свои капельницы на стойках с колесиками. Китти знала, что из-за кризисной ситуации, в которой она оказалась, и этих кругов, которые она наматывает по отделению, окружающие бросают на нее странные взгляды. Она с готовностью цеплялась за возможность



поговорить с кем угодно, за любой шанс, который мог бы оттянуть ее появление в палате Констанс. Но в конце концов однажды наступил момент, когда ее тактика оттягивания исчерпала себя и она оказалась в тупике, где полукругом располагались четыре двери. Три из них были открыты, и с места, где стояла Китти, было видно обитателей этих палат и их посетителей, хотя ей и не требовалось туда заглядывать. Даже не глядя на номера над входом, она знала, где находится ее подруга и наставница. И была благодарна этой закрытой двери за подаренную последнюю отсрочку.

Китти осторожно постучала, как бы не настаивая, а на самом деле надеясь, что ее не услышат и тогда она сможет просто уйти, получив возможность сказать себе, мол, я попробовала — не получилось, теперь можно дальше жить спокойно, не чувствуя за собой вины. Тихенький голос здравого смысла говорил ей, что это неправильно, что она прячется от реальности. Сердце тяжело колотилось в груди, скрипели туфли, когда она переминалась с ноги на ногу перед входом, она чувствовала слабость от стоящего здесь запаха. Китти ненавидела запах больницы. К горлу подкатила волна тошноты, и, подавляя ее, она сделала несколько глубоких вдохов, молясь, чтобы к ней вернулось элементарное самообладание, которое — по идее — должно присутствовать у взрослого человека. Ей надо перешагнуть этот порог и как-то пережить это тяжкое мгновение.

Но пока Китти в нерешительности смотрела себе под ноги и учащенно дышала, дверь открылась сама, и она, не успев подготовиться, оказалась лицом к лицу с медсестрой и Констанс. Последняя выглядела шокирующе плохо. Китти растерянно моргнула раз, другой, а на третий сообразила, что нужно что-то делать с выражением своего лица, потому что истинная реакция на внешний вид подруги явно не поднимет той настроения. Она стала лихорадочно думать, что бы такого сказать, но нужные слова не приходили в голову. Она не могла придумать ничего забавного, ничего обычного и повседневного — вообще ничего, что можно было бы сказать человеку, которого знаешь десять лет.

— Я вижу эту женщину впервые в жизни, — сказала Констанс со своим французским акцентом, который сохранился у нее несмотря на тридцать лет жизни в Ирландии. Как это ни удивительно, голос ее был



сильным и твердым, уверенным и непоколебимым — как всегда. — Вызовите охрану, и пусть ее немедленно выдворят из больницы.

Улыбнувшись, медсестра открыла дверь пошире и вернулась к постели Констанса.

— Я могу прийти позже, — наконец произнесла Китти. Она отвернулась и, в очередной раз натолкнувшись взглядом на больничные атрибуты, стала вертеть головой в поисках чего-то нормального, чего-то обыденного, на чем можно было бы сосредоточиться и обмануть свое сознание, убедив его, что она находится в другом месте, не в больнице с этим ее запахом и со смертельно больной подругой.

— Я уже почти закончила здесь, только температуру еще померяю, — сказала медсестра, засовывая термометр в ухо пациентки.

— Проходи. Садись. — Констанса показала на стул рядом с кроватью.

Китти не могла заставить себя смотреть ей в глаза. Она понимала, что это просто нехорошо, но взгляд ее сам собой убежал в сторону, будто его магнитом тянуло к предметам, не связанным с болезнью; поэтому она занялась гостинцами, которые держала в руках.

— Я тебе цветы принесла. — Она оглянулась вокруг в поисках места, куда можно их поставить.

Констанса ненавидела цветы. Когда кто-то пытался с их помощью подкупить ее, извиниться или просто украсить ее кабинет, она всегда бросала их умирать в вазе. Китти прекрасно это знала, но все равно купила их, просто чтобы потянуть время — за ними была такая соблазнительная для нее очередь.

— Господи, — сокрушенно заохала медсестра. — На входе вас должны были предупредить, что приносить в отделение цветы не разрешается.

— А... но это не проблема, я сейчас от них избавлюсь. — Китти постаралась скрыть чувство облегчения, охватившее ее при появлении возможности ускользнуть отсюда.

— Я сама их унесу, — заявила медсестра. — Оставлю в регистратуре, чтобы вы могли забрать их домой. Жалко выбрасывать такой красивый букет.

— А еще я принесла тебе кексики. — Китти вытащила из сумки коробку.

Медсестра и Констанса молча переглянулись.



— Что, тоже нельзя? Вы шутите.

— Наш повар предпочитает, чтобы все пациенты питались только той пищей, которая приготовлена у него на кухне.

Китти протянула контрабанду медсестре.

— Их вы тоже можете забрать домой, — рассмеялась та, глядя на показания термометра. — Все в порядке, — сказала она Констанс. Перед ее уходом эти двое еще раз обменялись понимающими взглядами, как будто на самом деле эти слова означали совершенно противоположное — ну конечно, что тут может быть в порядке? У Констанс рак. На голове беспорядочно торчат клочки начавших отрастать волос, из-под бесформенной больничной рубахи видны выступающие ключицы, к рукам, худым и покрытым кровоподтеками от бесконечных уколов, подсоединены какие-то проводки и трубочки.

— Я рада, что не рассказала ей про кокаин в своей сумочке, — сказала Китти, как только за медсестрой закрылась дверь и из коридора послышался ее веселый смех. — Я знаю, что ты ненавидишь цветы, но я ударилась в панику. Вообще-то я для смеху собиралась принести тебе золотой лак для ногтей, травку и зеркало.

— Так что же тебе помешало? — Голубые глаза Констанс горели огнем и были так полны жизни, что, если бы Китти удалось сфокусироваться только на них, она могла бы почти не замечать их изможденного болезнью обрамления. Но только почти — полностью абстрагироваться от этого не получится.

— Я сообразила, что это не смешно.

— А я бы посмеялась.

— Я принесу тебе все это в следующий раз.

— Тогда это будет уже не так забавно, поскольку я уже слышала эту шутку. Дорогая моя... — Она потянулась к Китти и крепко сжала ее ладонь. Китти не могла смотреть на ее руки — они были такими худыми. — Я очень рада тебя видеть.

— Прости, что я так долго.

— Да уж, небыстро.

— Пробки... — начала было Китти, но шутка не получилась. Она задержалась больше чем на месяц.

Літературно-художнє видання

АГЕРН Сесилія
Сто імен

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*
Редактор *Н. Ю. Потехіна*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *В. В. Каталкіна*

Підписано до друку 18.02.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Helios». Ум. друк. арк. 18,48. Наклад 7000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
у ДП «Видавництво та типографія "Таврида"»
95040, Україна, АРК, м. Сімферополь, вул. Ген. Васильєва, 44

Литературно-художественное издание

АХЕРН Сесилія
Сто имен

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*
Редактор *Н. Ю. Потехина*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Вережкин*
Корректор *В. В. Каталкина*

Подписано в печать 18.02.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Helios». Усл. печ. л. 18,48. Тираж 7000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ДП «Издательство и типография "Таврида"»
95040, Украина, АРК, г. Симферополь, ул. Ген. Васильєва, 44

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: office@bmm.ru

www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

«Клуб Семейного Досуга»»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: trade@bookclub.ua

www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: info@ksdbook.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Краща подруга Кітті, редактор відомого журналу, не встигла реалізувати свою ідею для статті — її життя трагічно обірвалося. І тепер Кітті належить розгадати її задум. Вона має список зі ста імен, що залишила Констанс, і тільки два тижні, щоб підготувати статтю на пам'ять про подругу. Хто ці люди? Що їх пов'язує? Щоб розкрити цю таємницю, Кітті мусить розібратися, передусім, у собі...

Ахерн С.

A95 Сто имен : роман / Сесилия Ахерн ; пер. с англ. И. Толока. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2014. — 352 с.

ISBN 978-966-14-6797-1 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2812-7 (Россия)

ISBN 978-0-3933-4174-4 (англ.)

Лучшая подруга Китти, редактор известного журнала, не успела реализовать свою идею для статьи — ее жизнь трагически оборвалась. И теперь Китти предстоит разгадать ее замысел. У нее на руках оставленный Констанс список из ста имен — и всего лишь две недели, чтобы подготовить статью в память подруги. Кто эти люди? Что их связывает? Чтобы раскрыть эту тайну, Китти предстоит разобраться, прежде всего, в себе...

УДК 821.111

ББК 84.4ВЕЛ